

Especiales > CASCANDO. Variaciones para otra pieza dramática

La línea de programas Especiales acoge propuestas de artistas y comisarios, relacionados de un modo u otro con la programación del Museo y la Colección MACBA. Presentada en las salas del Museo el 23 de febrero de 2013 como parte del programa *MACBA se vive, Cascando. Variaciones para otra pieza dramática* utiliza un texto radiofónico de Samuel Beckett, adaptado y producido por Joan Morey en el marco de la exposición *Esto no es una exposición de arte, tampoco* que tuvo lugar en Fabra i Coats, Centre d'Art Contemporani (Barcelona, 2012).

A cargo de Joan Morey

Contenidos del PDF:

- 01. Sumario
- 02. Enlaces relacionados
- 03. Créditos
- 04. Agradecimientos
- 06. Licencia

Licenciado y DEA en Bellas Artes por la Universitat de Barcelona, Joan Morey (Mallorca, 1972) ha participado en numerosas exposiciones y realizado proyectos en museos, centros de arte, galerías y otras instituciones públicas o privadas. Entre sus proyectos individuales destacan: *Trompe-l'oeil. A piece in two acts* en Can Felipa Arts Visuals (Barcelona, 2012); *L'Ensinistrament. Variaciones para actor, iPad y furgón preparado* en Fabra i Coats Centre d'Art (Barcelona, 2012); *The Black List* (2011) en Five Years (Londres), MUTT (Barcelona) y librería Literanta (Mallorca); *Bareback. El Poder i la Mort* en la Capilla/oratorio de la Misericordia (Palma, 2010); *Gritos & susurros. Converses amb els radicals* en La Capella/ICUB (Barcelona, 2009); *Pour en finir avec le jugement de dieu* en Performing ARCO/Galería Horrach Moyà (Madrid, 2008); *Obey, Humillados & Ofendidos* en el Centro Galego de Arte Contemporánea/CGAC (Santiago de Compostela, 2007/2009) y *Postmortem. Projet en Sept Tableaux* en el claustro renacentista del antiguo Centre d'Art Santa Mònica/CASM (Barcelona, 2006/2007).

CASCANDO

Variaciones para otra pieza dramática

Cascando es una pieza radiofónica de Samuel Beckett para música y voz en la que tres personajes sitúan al oyente ante los mecanismos esenciales de la radio. Uno es el regidor (*L'Oeuverer*) que conduce la acción ante la mesa de mezclas en el espacio neutro del estudio; otro es la voz (*La Voix*) que nos llega de un lugar desconocido y que puede tratarse del subconsciente o de los pensamientos del regidor. El tercer personaje es la música. De este modo, palabra y música, junto al silencio, se emplean como elementos expresivos básicos del lenguaje radiofónico (y en extensión artístico). En esta obra se sobreponen o yuxtaponen, pero no dialogan.

01. Sumario

El trabajo de Joan Morey propone alternativas a la exposición a través de una serie de confrontaciones entre obra de arte y audiencia. Principalmente explora la performance como lenguaje, mediante situaciones teatralizadas (con actores o intérpretes), puestas en escena (a modo de *mises en scène* o ambientaciones) o intervenciones específicas (partiendo del lugar o contexto de la obra).

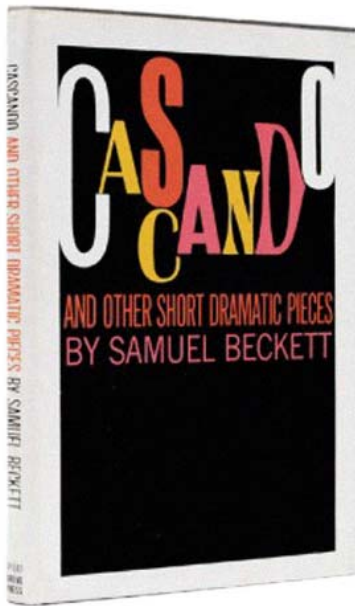
En su obra los factores lingüísticos se acompañan de un conjunto de condiciones psicológicas, históricas y sociales que permiten la gramaticalidad y el sentido de la expresión o enunciado en un tiempo y lugar determinados. La mayoría de sus trabajos versan sobre la degradación, la pérdida y el vacío, y se supeditan a intrincadas estructuras narrativas; así, los saltos en el tiempo y en el espacio y un desorden temporal reiterado hacen que sus propuestas se apropien de las sombras y el pesimismo del fenómeno literario, filosófico o poético.

Uno de los elementos esenciales de su discurso es la relación poco ortodoxa entre amo/esclavo (que va de la dialéctica del amo y el esclavo en Hegel a las prácticas subculturales BDSM) en un acercamiento o estudio de los dispositivos de poder con el fin de resituarlos en el ámbito de la actuación artística. Estos mecanismos se utilizan para reconstruir propuestas visuales, orales y escritas que reflexionan sobre ideología, religión y política, en sus múltiples aspectos.

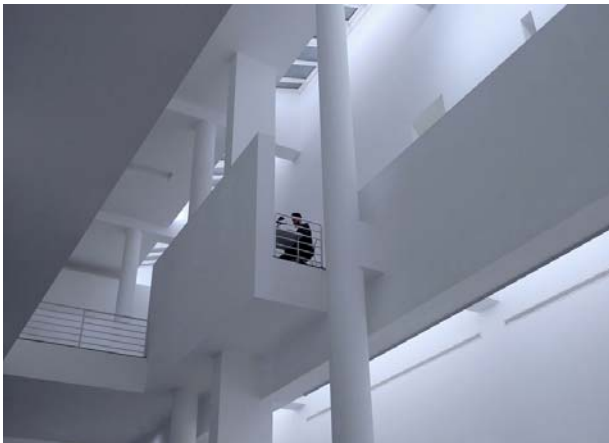
Lecturas dramatizadas, patrones coreográficos, impedimentos motrices y otros recursos disciplinarios sirven al artista para construir situaciones en las que uno o varios intérpretes se someten a un rígido sistema de instrucciones o normas. Estas condiciones también son desplazadas en la relación que la audiencia desempeña en sus proyectos.

El cuerpo de trabajo de Joan Morey reúne una serie de obras denominadas tangencialmente *Beckett Series* en las que emplea palabras o textos de Samuel Beckett para reducirlos a diagramas de significado. La elección de estos textos responde a la misma metodología de trabajo; en estos casos el artista se autoimpone dichos textos como guiones o partituras para el desarrollo de sus obras.

El reto de traducir el sentido o las pautas de dirección marcadas por Beckett en una obra nueva reduce en cierto modo la libertad creativa del artista, para relegarlo a un lugar problemático en el que el original pesa más que la versión que pueda ofrecerse. Esto sucede por ejemplo cuando Joan Morey se apropia de la pieza radiofónica *Cascando* de Samuel Beckett, una obra para tres personajes: la voz de un 'conductor', la voz de un narrador y la música como tercer personaje. Esta pieza fue pionera en el uso de la música como miembro autónomo del elenco de una obra de teatro, muy diferente de su tradicional papel en el drama de la



[Primera edición americana de la traducción de Samuel Beckett de la pieza radiofónica, *Cascando*. Nueva York: Grove Press, 1968]



[Vista de la cabina del "regidor" durante la performance de *Cascando*. *Variaciones para otra pieza dramática*. Joan Morey/MACBA, 2013]

radio como música de fondo o como elemento creador de atmósfera o estados de ánimo.

Cuando Morey utiliza *Cascando* para realizar una nueva variación no solo asume la complejidad estructural de la obra original sino que además le da una vuelta de tuerca: su adaptación se acoge de forma exhaustiva a las instrucciones marcadas en el texto de Beckett y además exige a un mismo actor realizar los dos personajes que contienen voz. El personaje encarnado por la música, por otro lado, se inserta a modo de cliché, lo que entorpece aún más si cabe el rol del artista como creador, puesto que aquí más bien ejecuta una especie de *patchwork* amanerado.

La pieza radiofónica *CASCANDO. Variaciones para otra pieza dramática* se presentó en el MACBA como performance en directo el 23 de febrero de 2013, dentro del programa *MACBA se vive*. El sonido ocupaba todo el volumen del atrio y se acompañó de una proyección del texto con subtítulos en catalán. Dos actores condujeron la pieza de sonido de forma teatral y coreográfica por las tres plantas: la cabina de locución empleada por el intérprete de *L'Oeuverer* y *La Voix* se situó en la planta superior (ofreciendo una visión periférica del performer) y la audiencia fue conducida por una actriz/azafata al punto central de la rampa con el fin de obtener una visión general y posición adecuada para la escucha de la obra.

02. Enlaces relacionados

Presentación de *CASCANDO. Variaciones para otra pieza dramática* en el MACBA www.macba.cat/es/porosidades-cascando

Acerca de *Cascando*
en.wikipedia.org/wiki/Cascando

Pieza original, primera emisión:
radioartnet.net/11/2011/05/28/samuel-beckett-cascando

Transcripción de *Cascando*
www.geocities.com/HotSprings/Villa/7228/cascando.htm

Página de Joan Morey
joanmorey.tumblr.com

03. Créditos

Texto: Samuel Beckett. Voz: Joshua McCarey. Música: Dietrich Buxtehude. Registro de voz y edición: Carlos Gómez. Dirección a cargo de Joan Morey a partir del texto original en francés de 1962, en la traducción inglesa del mismo autor de 1963 (*Evergreen Review*, Nueva York). Obra producida en el marco de *Esto no es una exposición de arte, tampoco* que tuvo lugar en Fabra i Coats, Centre d'Art Contemporani (Barcelona, 2012).

04. Agradecimientos

Estate de Samuel Beckett, Ingrid Agut, Sebastian Berns, Esther Doblás, David G. Torres, Soledad Gutiérrez, Joshua McCarey y Guust Selhorst.

04. Licencia

2013. Todos los derechos reservados. © de los temas de los artistas y/o de los sellos discográficos. Ràdio Web MACBA es un proyecto de investigación y divulgación sin ánimo de lucro. Se han hecho todas las gestiones para identificar a los propietarios de los derechos de autor. Cualquier error u omisión accidental, que tendrá que ser notificado por escrito a RWM, será corregido en la medida de lo posible.